

арт Ноябрь

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ФЕСТИВАЛЬ ИСКУССТВ
THE ART-NOVEMBER

INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ
НАТАЛИЯ РУБИНШТЕЙН
ARTISTIC DIRECTOR
NATALIA RUBINSTEIN

IMPRESSIONS OF VIENNA

ВЕНСКИЕ
ВПЕЧАТЛЕНИЯ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИСКУССТВОВЕДЕНИЯ
МОСКОВСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ
КОНСЕРВАТОРИЯ ИМЕНИ П.И. ЧАЙКОВСКОГО
ВСЕРОССИЙСКОЕ МУЗЕЙНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ МУЗЫКАЛЬНОЙ
КУЛЬТУРЫ ИМЕНИ М.И. ГЛИНКИ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТЕАТРАЛЬНЫЙ ЦЕНТР «ВЕСЬ МИР»
ГАЛЕРЕЯ АСТИ – ФОНД ГРАНИ

STATE INSTITUTE OF ART SCIENCES
MOSCOW TCHAIKOVSKY CONSERVATORY
THE GLINKA NATIONAL MUSEUM CONSORTIUM
OF MUSICAL CULTURE
INTERNATIONAL THEATRE CENTRE "THE WHOLE WORLD"
ASTI GALLERY & "GRANY" FOUNDATION

IMPRESSIONS OF VIENNA

ВЕНСКИЕ
ВПЕЧАТЛЕНИЯ

МОСКВА >
АЛЛЬРУС
АСТИ
>ВЕНА

MOSCOW >
ALLRUS
ASTI
>VIENNA

XIX Международный Фестиваль искусств «Арт-ноябрь» посвящен творчеству Иоганнеса Брамса, имя которого неразрывно связано с Веной.

В рамках Фестиваля в залах Государственного института искусствознания галерея АСТИ проводит выставку «Москва – Вена – Москва. Венские впечатления». Это импрессионы своеобразного живописного квинтета, «солистами» которого стали известные художники Алла Бедина, Светлана Ланшакова, Любовь Лесохина, Ольга Лисенкова и Александр Драговой – участники большого международного проекта «Австрия глазами современных российских мастеров живописи» / «Österreich – aus dem Blickwinkel russischer zeitgenössischer Meister der Malerei», который начался два года назад по инициативе галереи Алльрус.

Экспоненты круга галереи АСТИ – творческие индивидуальности, каждый со своим почерком, стилем, видением и мироощущением. Для каждого из них приобретенный в Вене и в австрийских Альпах пленэрный опыт стал стимулом к созданию живописных и графических произведений, в которых они выразили – и сумели передать зрителям – свое очарование музыкальной и художественной столицей Европы, природными ландшафтами Австрии.

В живописном квинтете все – солисты, у каждого своя партия, каждый показывает «свою» Вену и «свою» Австрию. В этом – главная творческая составляющая экспозиции, предлагаемой гостям Фестиваля «Арт-ноябрь». Нам важно показать, насколько разным и разноОБРАЗным может быть видение и его воплощение: от дискретно-фрагментарного до конкретно-обобщенного. Каждый по-своему воплощает в своих произведениях и пространственно-временные соотношения: от сиюминутной фиксации происходящего *здесь и сейчас* до полного отказа от *hic et nunc*.

Вена и Австрия представлены именно такими, какими их увидели истинно художественные натуры, чье зрительно-эмоциональное восприятие обострено, как абсолютный слух у музыканта. Опьяненные праздничной Веной, в которой архитектура – поистине музыка в камне, «изнеженные», по выражению Мандельштама, «лаской света» альпийских гор, художники-живописцы дали волю своему незаурядному колористическому темпераменту, а художники-графики, кажется, не поспевали за движением руки, послушной их восхищенному взгляду.

«Венский живописный квинтет» – квинтэссенция образа Вены и Австрии, образа, разложенного на пять солирующих мелодий. Вместе с тем это превью экспозиции, предназначенной для показа искушенной публике австрийской столицы в конце 2013 года.



Алла Бедина | Alla Bedina



Ольга Лисенкова | Olga Lisenkova

The 19th International Arts Festival “Art-November” is dedicated to Johannes Brahms, whose oeuvre and name are inextricably connected to Vienna.

As part of the Festival, ASTI Gallery is hosting its “Moscow-Vienna-Moscow. Impressions of Vienna” exhibition in the halls of the State Institute of Art Sciences. These impressions are brought to us by a unique quintet of well-known artists – the “soloists”, Alla Bedina, Svetlana Lanshakova, Lyubov Lesokhina, Olga Lisenkova and Alexander Dragovoy, are all participants in the ambitious international project “Austria through the Eyes of Contemporary Russian Artists” (*Österreich – aus dem Blickwinkel russischer zeitgenoessischen Meister der Malerei*), which was launched two years ago by the ALLRUS Gallery.

Each of our exhibitors – artists of the ASTI Gallery circle – has a distinctive artistic personality, a signature style, as well as unique vision and world view. For all of them, the experience of working *en plein air* in Vienna and the Austrian Alps became an inspiration to create paintings and drawings through which they express (and communicate to the viewer) their delight in the enchanting musical and artistic capital of Europe, and the surrounding landscapes of Austria.

In this quintet of artists, everyone is a soloist, everyone carries his or her own tune, and everyone shows us her or his “own”, “personal” Vienna and Austria. This is the core creative component of the exhibition which we present to the guests of the “Art-November” festival. It is important to us to show how different and diverse artistic concepts and their implementations can be, ranging from the discrete and fragmented to the concrete and generalized. Each artist has a unique way of representing space-time correlations – from capturing the fleeting *moment in time* to complete rejection of *hic et nunc*.

The viewer sees Vienna and Austria precisely through the eyes of these truly creative individuals, whose visual and emotional perception is sharpened, like the hearing of a musician with a perfect pitch. Intoxicated with the joyous Vienna, with its architecture, so justly compared to music set in stone, and to use Mandelstam’s words, “pampered by the music of light” in the Alps, the painters gave free reign to their remarkable passion for colour, while the graphic artists seemed unable to keep up with the motion of their uninhibited hand, as it submits to their admiring gaze.

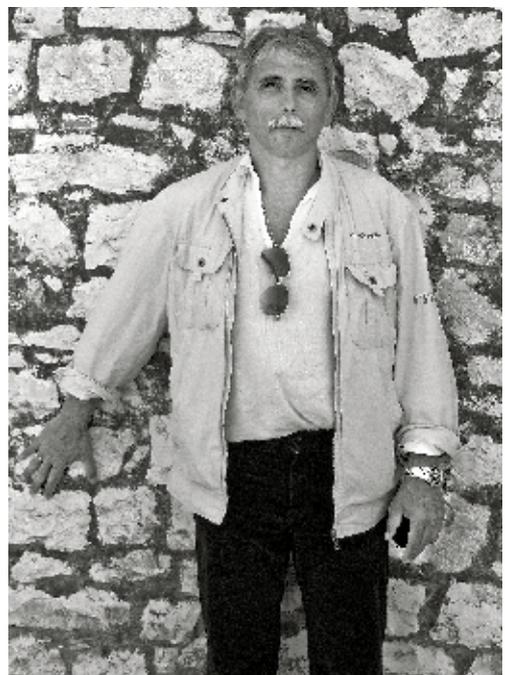
“The Vienna Quintet of Artists” gives us the quintessential image of Vienna and Austria, the image which is laid out in five separate solo melodies. At the same time, it is a preview of a large exhibition to be presented to the sophisticated Viennese public at the end of 2013.



Светлана Ланшакова | Svetlana Lanshakova



Любовь Лесохина | Lubov Lesokhina



Александр драговой | Aleksander Dragovoy

ЛЮБОВЬ ЛЕСОХИНА

LUBOV LESOKHINA

АКВАРЕЛЬ/WATERCOLOUR

СОВСЕМ НЕ ТОТ ТАИНСТВЕННЫЙ ХУДОЖНИК,
ИЗБОРОЗДИВШИЙ ГО ФМАНОВЫ СНЫ, —
ИЗ ТОЙ ДАЛЁКОЙ И ЧУЖОЙ ВЕСНЫ
МНЕ ЧУДИТСЯ СМИРЕННЫЙ ПОДОРОЖНИК.
IT'S NOT AT ALL THAT MYSTERIOUS PAINTER,
WHO FURROWED HOFFMANN'S DREAMS, -
OF THAT DISTANT AND FOREIGN SPRING
IT SEEMS I SEE A HUMBLE PLANTAIN.

АННА АХМАТОВА
ANNA AKHMATOVA

Из венских и зальцбургских пленэрных сеансов сложился акварельный цикл работ Любви Лесохиной. Из «чужого» австрийского лета она привезла в Москву обаяние венских парков, а из австрийской зимы – сказочный «Перламутровый Зальцбург». Ей удалось и «смиренный», скромный сарай в австрийской деревне, и садово-парковые ансамбли. А впечатляющий пиршественно-роскошный натюрморт «Щедрость Австрии», буквально заставляет ощутить Вену на вкус и на запах, столь мастерски Лесохина воссоздала садовые розы и фрукты, и к ним – бокал прекрасного белого вина из Вахау.

It was her work en plein air in Vienna and Salzburg that grew into Lyubov Lesokhina's series of watercolour paintings. From the "foreign" Austrian summer she took home to Moscow the charm of Viennese parks, and from Austrian winter – the fairy-tale "Pearly Salzburg". Her images of a "humble", modest shed in the Austrian countryside and landscape park ensembles are equally winning. Lesokhina's impressive feast-like, luxurious still-life "Austria's Bounty" literally makes the viewer feel like he can "taste" Vienna and smell its aromas, so masterfully did the artist recreate the garden roses and the fruit – and the glass of magnificent Wachau white wine to go with them.



Гринцинг. 2011. Бумага, акварель. 31 x 41 | Grinzing. 2011. Watercolour on paper. 31 x 41 cm



Шёнбрунн. 2011. Бумага, акварель. 31 x 31 | Schoenbrunn. 2011. Watercolour on paper. 31 x 31 cm



Сердце Вены. 2011. Бумага, акварель. 31 x 41 | The Heart of Vienna. 2011. Watercolour on paper. 31 x 41 cm



Габсбурги. Панорама Вены. 2011. Бумага, пастель. 65 x 50 cm | The Habsburgs. Panoramic View of Vienna. 2011. Pastel on paper. 65 x 50 cm

АЛЛА БЕДИНА ALLA BEDINA

ГРАФИКА/GRAPHIC



КАК СВЕТОТЕНИ
МУЧЕНИК РЕМБРАНДТ,
Я ГЛУБОКО УШЕЛ
В НЕМЕЮЩЕЕ ВРЕМЯ...
LIKE REMBRANDT,
CHIAROSCURO'S MARTYR,
I'VE GONE DEEP INTO
TIME'S NUMBNESS...

ОСИП МАНДЕЛЬШТАМ
OSIP MANDELSTAM

Триптих Вена
(Барокко). 2011
Бумага, пастель. 86 x 35
Triptych Vienna
(Baroque). 2011
Pastel on paper. 86 x 35 cm



Габсбурги. Шёнбрунн. 2011. Бумага, пастель. 65 x 50 | The Habsburgs. Schoenbrunn. 2011. Pastel on paper. 65 x 50 cm

В своих работах на венскую тему вслед за поэтом «ушла в немеющее время» Алла Бедина. Художник интеллектуальной интуиции и изощренной фантазии она с легкостью оставляют позади настоящее, чтобы воссоздать чарующую атмосферу прошлого – Вену Габсбургов.

Алла Бедина делает это изящно, с той толикой иронии, которая и заставляет зрителя относиться всерьез к ее персонажам. Графический триптих «Вена. Модерн. Барокко. Готика» как три точки над і в ее детальном и увлекательном рассказе об архитектурных доминантах австрийской столицы.

Alla Bedina followed the poet “into time’s numbness” when she painted Vienna. An artist of intellectual intuition and sophisticated imagination, she easily leaves the present behind in order to recreate the enchanting atmosphere of the past – that of the Vienna of the Habsburgs.

Bedina does so gracefully, with just a touch of irony, which is exactly what makes the viewer take her characters quite seriously. Her graphic triptych “Vienna: Moderne. Baroque. Gothic.” is like three dotted “I”s in her detailed and fascinating account of Vienna’s dominant architectural notes.



Триптих Вена
(Модерн). 2011
Бумага, пастель. 86 x 35
Triptych Vienna
(Moderne). 2011
Pastel on paper. 86 x 35 cm

ВЕНСКИЕ ВПЕЧАТЛЕНИЯ
IMPRESSIONS OF VIENNA

ОЛЬГА
ЛИСЕНКОВА
OLGA
LISENKOVA

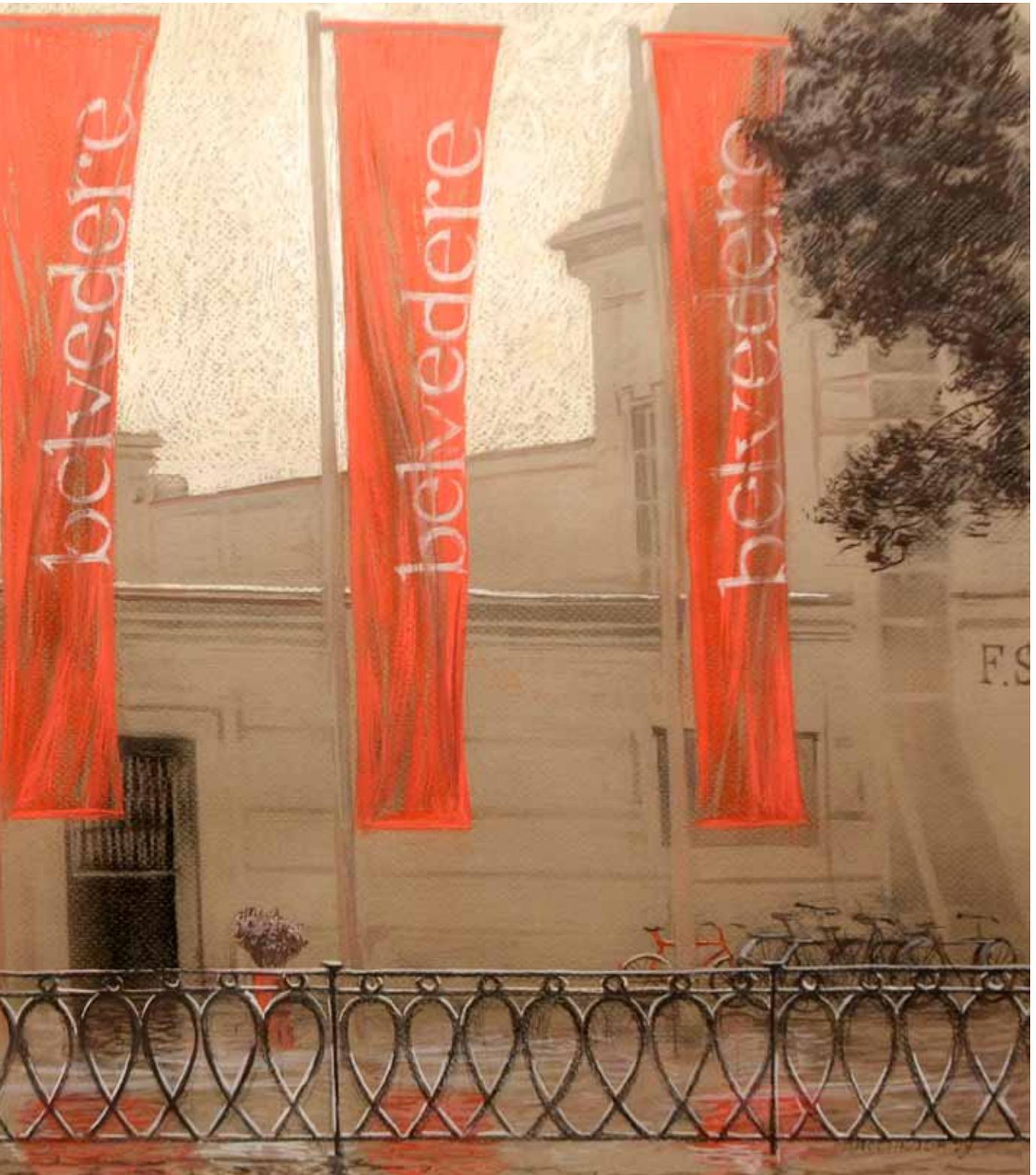
ГРАФИКА/GRAPHIC



Венский стиль 4. Бумага, пастель. 50 x 65 | Viennese Style 4. Pastel on paper. 50 x 65 cm.

В БЕЛЬВЕДЕРЕ МЫ В ЧЕТВЕРГ,
ПЯТНИЦУ ПРОВОДИМ В ЙЕНЕ
.....
НО В ОБЪЯТЬЯ БЕЛЬВЕДЕРА
НАС ЧЕТВЕРГ ВЕРНЕТ ОПЯТЬ.
THURSDAY WE ARE IN BELVEDERE,
FRIDAY WE SPEND IN JENA
.....
BUT THURSDAY TAKES US BACK
INTO BELVEDERE'S ARMS.

ИОГАНН ГЕТЕ
JOHANN GOETHE



Словно подхватывая веселое настроение Гете, Ольга Лисенкова пишет современный Бельведер: дождливый день окрашен ощущением праздничного настроения, создаваемого всполохами красного цвета, красными рефlekсами на мокром асфальте, красным зонтом идущей на зрителя посетительницы музея... Бельведер входит в серию работ, названных «Венский стиль» – тетраптих, решенный в одной цветовой гамме с эмоциональной доминантой красного. Неутомимая путешественница, мастер жанровых сцен Лисенкова везде старается уловить, казалось бы, неуловимое – характер, манеру и стиль поведения встретившихся ей на пути людей: встретившихся словно после дождя в Бельведере в четверг.

Olga Lisenkova paints the present-day Belvedere as if she has taken up Goethe's joyous mood: a rainy day is imbued with a festive feeling, brought about by splashes of red banners, red reflections on the wet asphalt, a red umbrella carried by a museum visitor, walking in the viewer's direction... "Belvedere" belongs to a series of paintings the artist called "Viennese Style"; the four works share the same colour scheme, with red being expressively dominant. A tireless traveller and a master of genre painting, Lisenkova is always trying to capture the seemingly elusive – the character, the manner, and the behavioural style of people she comes across, like those in Belvedere ... on Thursday, be it a sunny or a rainy day.



Альпы. Вид на гору N. 2012. Тонированная бумага, карандаш. 35 x 50 cm | The Alps. View on the Mountain N. 2012. Pencil on tinted paper. 35 x 50 cm

АЛЕКСАНДР ДРАГОВОЙ ALEXANDER DRAGOVOY

ЖИВОПИСЬ И ГРАФИКА/PAINTING & DRAWING



Альпы. Горы и дома. 2012. Тонированная бумага, карандаш. 35 x 50 | The Alps. Mountains and Houses. 2012. Pencil on tinted paper. 35 x 50 cm



Прогулка в Альпийской деревне. Сумерки. 2012. Картон, смешанная техника. 70x100 | Walk in the Alpine Village. Dusk. 2012. Mixed media on cardboard

...БЕССПОРНО – ПЕРСПЕКТИВА.
КАЛЕНДАРЬ. ВЕРНЕЙ,
ИЗ ВОСПАЛИВШИХСЯ ГОРТАНЕЙ
ТУННЕЛЬ В ПСИХОЛОГИЧЕСКУЮ ДАЛЬ
WITHOUT DOUBT – A PERSPECTIVE.
A CALENDAR. OR RATHER,
FROM INFLAMED THROATS
A TUNNEL INTO PSYCHOLOGICAL DEPTHS

ИОСИФ БРОДСКИЙ
JOSEPH BRODSKY

Именно бесконечный «туннель визионерских образов» Хундертвассера поглотил все внимание Александра Драгового в Вене. Его полотна – Номаге одному из самых креативных австрийских живописцев и архитекторов XX века. Драговой «зацепил глазом» яркую палитру венского чудака-фантазера, и написал картины-мозаики, составленные из основных «семантических» элементов Хундертвассера, погрузишься в психологическую даль его завихрений, спиралей и бесконечных линий, ставших одной из художественных эмблем Австрии.

It was indeed Hundertwasser's endless "tunnel of visionary images" that completely absorbed Alexander Dragovoy's attention while in Vienna. His paintings pay homage to one of the most creative Austrian artists and architects of the 20th century. The vibrant palette of this eccentric dreamer from Vienna caught Dragovoy's eye, and he created his mosaic-like paintings, made up from the basic "semantic" elements of Hundertwasser's art, by submerging himself in the "psychological depths" of Hundertwasser's twists, spirals and endless lines, which have become a symbol of Austria's art.

СВЕТЛАНА ЛАНШАКОВА SVETLANA LANSHAKOVA

ОФОРТЫ/ETCHINGS



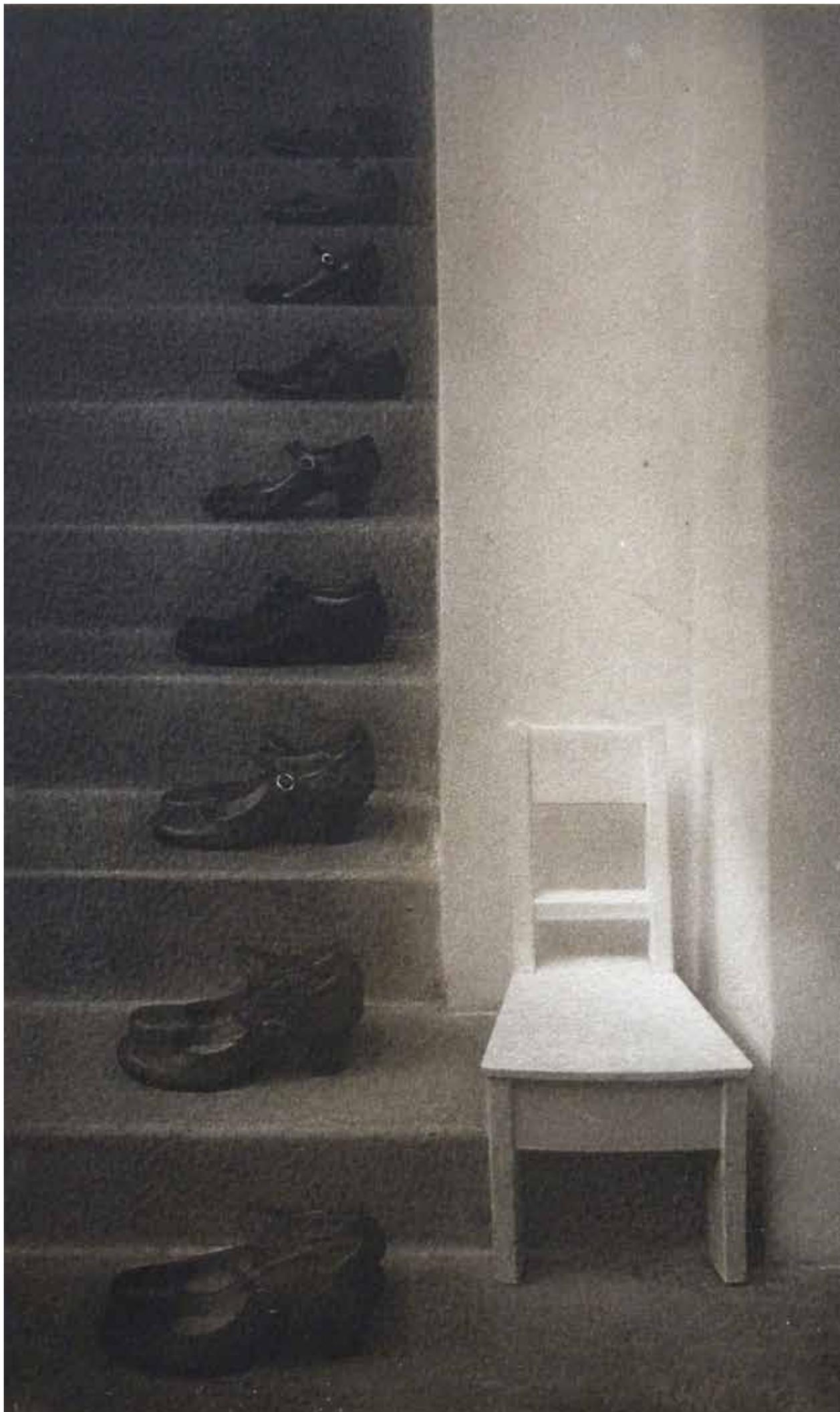
Вена. Mariahilfigestrasse. Офорт | Vienna. Mariahilfigestrasse. Etching

О, ЧЕРНОПТИЦЕГО СТЕНВЕЯ
ВЫСОКИЙ ГЛАС, ВЫСОКИЙ РОК!
.....
И Я ЗАСТЫЛ, КАМНЕЙ НЕМЕЕ...
ОН STEINWAY, LIKE A BLACK BIRD,
YOUR LOFTY VOICE, YOUR LOFTY FATE!
.....
I FROZE WORDLESS LIKE THE ROCKY EARTH...

БОРИС КУШНЕР
BORIS KUSHNER

Светлана Ланшакова предлагает свой – постмодернистский – взгляд на Вену. Пожалуй, очень немногим удалось увидеть австрийскую столицу под острым углом острого зрения художника обостряющего округлые формы венского барокко. Из одной архитектурной детали Ланшакова творит скульптуру. Из прихожей – философскую притчу. Из Альбертинаплац – «белоптицего Стейнвея»... Ее офорты «камней немее», но дышат страстной простотой...

Svetlana Lanshakova offers us her own, post-modernistic view of Vienna. There are, perhaps, very few people who have been able to see the Austrian capital at such sharp an angle, through the sharp eyes of an artist, whose vision gives an edge to the curvy shapes of the Viennese Baroque. Lanshakova carves a sculpture out of a single architectural detail. She turns a hallway into a philosophical parable, Albertinaplatz – into a “Steinway, like a white bird”... Her etchings are “wordless like the rocky earth”, but they breathe with a passionate ease...



Галерея АСТИ была организована в 1991 году и за прошедшие более чем двадцать лет стала известна художникам, зрителям, коллекционерам, критикам и журналистам.

Галерея АСТИ – это более 200 выставок! Галерея АСТИ – это 120 художников: живописцев, графиков, мастеров декоративно-прикладного искусства.

Галерея АСТИ – это более 100 публикаций, это 50 альбомов, каталогов и авторских календарей!

Все эти годы галерея АСТИ осуществляет серию экспозиций “In Memoriam”, посвященных памяти таких мастеров, как Исая Зейтман, Алексей Штейман, Борис Родин, Александр Орлов, Генриетта Бодрова, Павел Никифоров, Макс Хаазе. В 2006 году в рамках XIII фестиваля было впервые представлено широкой публике наследие московского художника Макса Хаазе (1938–1998). Выставку работ этого окончившего свои дни в полной неизвестности высокочлассного сюрреалиста назвали в прессе открытием «русского Дали».

Галерея АСТИ – один из организаторов ежегодного Международного фестиваля искусств «Арт-ноябрь». В разные годы в фестивале участвовали художники круга галереи АСТИ: Алла Бедина, Лора Верховская, Екатерина Ворона, Александр Драговой, Анастасия Зарецкая, Вера Коршунова, Надежда Кульчицкая, Любовь Лесохина, Ольга Лисенкова, Ирина Мащицкая, Олег Сафронов, Эдуард Сомов, Мария Суворова, Маргарита Сюрин.

Арт-директор галереи АСТИ Натэлла Войскунская

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ ИСКУССТВ «АРТ-НОВАБЕРЬ» THE ART-NOVEMBER INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ ФЕСТИВАЛЯ

ЗАСЛУЖЕННАЯ АРТИСТКА РОССИИ

НАТАЛИЯ РУБИНШТЕЙН

ARTISTIC DIRECTOR OF THE FESTIVAL

HONORED ARTIST OF RUSSIA

NATALIA RUBINSTEIN

АРТ-ДИРЕКТОР ФЕСТИВАЛЯ

НАТЭЛЛА ВОЙСКУНСКАЯ

ART-DIRECTOR OF THE FESTIVAL

NATELLA VOISKOUNSKI

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР ФЕСТИВАЛЯ

ЯНА ТИФБЕНКЕЛЬ

EXECUTIVE DIRECTOR OF THE FESTIVAL

YANA TIEFBENKEL

РЕДАКТОР ПЕРЕВОДОВ

ТОМ БИРЧЕНОФ

STYLE EDITOR

TOM BIRCHENOUGH

ДИЗАЙН, ВЕРСТКА

АНДРЕЙ КУТЬИН

DESIGN AND LAY OUT

ANDREI KUTJIN

АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ

НАТАЛИЯ ГОРМЛИ

ENGLISH VERSION

NATALIA GORMLEY

ПЕЧАТЬ БУКЛЕТА

ТИПОГРАФИЯ «ИМПРЕНТА»

PRINT

PRINTING HOUSE “IMPRENTA”

ВЕБ-ДИЗАЙН

АЛЕКСЕЙ ЧАРЫКОВ

WEB-DESIGNER

ALEXEI TCHARYKOV

ПАРТНЕРЫ ФЕСТИВАЛЯ



МОСКОВСКАЯ
КОНСЕРВАТОРИЯ
ИМЕНИ П.И. ЧАЙКОВСКОГО



ФРАНЦУЗСКИЙ ЧАЙНЫЙ ДОМ
LE VOYAGE DU THÉ

ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПОНСОРЫ



WWW.ART-NOVEMBER.RU

